

**ÉCRI Z-OU DE MAEME**

**Orthographe  
du poitevin-saintongeais**

Commission Parlanjhe de l'U.P.C.P. - Métive

## **Sommaire**

3 - Introduction

5 - Exposé du système

17 - Tableau récapitulatif

20 - Principaux graphèmes en API

21 - Eléments de grammaire

32 - Exemples de textes

46 - Conclusion

48 - Pour en savoir plus

## **Introduction**

Nous appelons poitevin-saintongeais la langue - **le parlanjhe** - qui se parle approximativement entre Loire et Gironde, Atlantique et Limousin. Cette région fut peuplée par les peuples gaulois des Pictons et des Santons. Elle appartient au 1<sup>er</sup> siècle à la grande Aquitaine. Du IX<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle, sous la dynastie des Guilhem, comtes de Poitiers, l'Aquitaine - *l'Aguiéne* -, constitue un État féodal indépendant, tourné vers le sud.

Le poitevin-saintongeais résulte de l'articulation du latin par les Pictons et les Santons sous l'influence germanique des Francs moins forte au sud de la Loire que dans le reste du domaine d'oïl. On peut aussi considérer qu'un parler occitan remontant à la grande Aquitaine a été recouvert par un parler d'oïl.

Dans la phrase **i o di, çheù** : *je le dis, ça*, le pronom sujet **i** présente l'évolution du latin *ego* et peut se comparer à l'occitan *ieu*, le pronom neutre complément **o** présente l'évolution du latin *hoc* aussi bien en poitevin-saintongeais qu'en occitan, **di** est une forme verbale identique à celle du français, **çheù** : *ceci, cela*, est une forme de démonstratif neutre avec un son noté **çh** étranger au français. La variante saintongaise de cette phrase pourra être **jh'ou di, çheù** où la différence principale est **jhe**, forme du pronom sujet proche du *je* français, mais avec un son différent noté **jh** (*j* expiré).

Si les mots **i, o/ou, di** correspondent à des phonèmes (sons) que les graphèmes (lettres, groupes de lettres), du français peuvent transcrire, **çheù** pose d'autres problèmes : il s'agit de l'ancien poitevin-saintongeais **iqueù**, issu du latin *ecce-illum*, correspondant au castillan *aquello*. Dès le XVI<sup>e</sup>

siècle, le **qu** [k] initial s'est « mouillé », palatalisé, pour aboutir aux modernes [quieu/tcheu/çheu/tieu]. De même, la voyelle notée **eù** peut se réaliser [u] ou [eu]. Aussi pour la forme palatalisée du pronom neutre, nous pourrions aboutir à huit graphies différentes, correspondant chacune à une prononciation locale. Autre exemple : la diphtongue **ea**, notée ainsi dès le Moyen Âge, représente l'évolution du suffixe latin *ellu*, en face du français *eau*, de l'occitan *el/eu* : **coutea**, *couteau*, *cotel*, *coteu*. Actuellement, **ea** peut se réaliser de six façons différentes et on pourrait écrire : *coutéa*, *coutèa*, *coutia*, *couta*, *coutua*, *coutè*. De fait, on trouve dans les textes de la fin du XIX<sup>e</sup> à nos jours ces six graphies, plus quelques autres comme *coutai*, *coutais* !

Veut-on écrire un dictionnaire ? Veut-on écrire une grammaire ? Veut-on écrire le poitevin-saintongeais avec une autre ambition que celle de plus ou moins bien transcrire des nuances phonétiques locales ? Un système d'orthographe, s'appuyant sur les traits essentiels de la langue, s'avère indispensable. Perdre à l'écrit la nuance locale, c'est gagner en ouverture, oser participer à la restauration d'une langue, à sa reconnaissance institutionnelle. Ainsi ont raisonné nos voisins occitans pour un domaine bien plus vaste que le nôtre. Ainsi a raisonné Jacques Duguet, quand il a voulu réaliser un dictionnaire, une *Anthologie* (Sefco, 1973). C'est le mérite de Vianney Pivetea d'avoir proposé en 1988 à l'UCPC un système de graphie normalisée. S'inspirant des travaux antérieurs de Jacques Duguet et Pierre Bonnaud (Sefco, septembre-octobre 1971), son **grafanjhe normalesi** cherche à donner conscience de l'unité de la langue par des graphèmes susceptibles de plusieurs réalisations locales.

# Exposé du système

## I - Consonnes non modulées

- S1** **b, d, f, l, m, n, p, r, t, v** notent les mêmes sons qu'en français. Les consonnes ne seront pas redoublées : **annàie** : *année* se lit *an-nàie* avec une voyelle nasale [an], **te bufes** : *tu souffles*, **te ghétes** : *tu guettes*, **pale** (du latin *pala*) : *pelle*. On utilisera **c** au lieu de *ch*, **f** au lieu de *ph*, **t** au lieu de *th* dans les mots tels que **crétién** : *chrétien*, **farmacerie** : *pharmacie*, **Toumas** : *Thomas*. *k* et *w*, lettres non latines, sont exclues.
- S2** **c** note le son [k] devant **a, o** : **carbàu** : *charbon*, **coce** : *bûche*, **le mancant** : *ils manquent*, **coue** (du latin *cauda*) : *queue*. On écrira **qu** pour les pronoms-adjectifs et les conjonctions selon l'étymologie : **quauque** : *quelque*, **quau** : *quel*, **quant, quoure** : *quand*.
- S3** **qu** note [k] devant **e** parfois **i** : **quelle** : *quille*, **qui**, variante de **chi** : *qui*. À noter les variantes : **queme/ coume** : *comme*, **quemence/coumence** : *commence*, **quemande/ coumande** : *commande*, **queneùtre, counétre** : *connaître*.
- S4** **c** note [s] devant **e, i**, conformément à l'étymologie : **cent** : *cent*, **citre** : *cidre*, **chace** : *chasse*, **gace** ou **cace** : *flaque*. À noter les suffixes en **-ciun** : **prpousiciun** : *proposition*, **votaciun** : *vote*.
- S5** **ç** note [s] devant **a, o, u**, conformément à l'étymologie : **maçun** : *maçon*, **chaçour** : *chasseur*, **çartén**, variante de **cértén** : *certain*.

- S6** s note [s] lorsqu'il n'est pas entre voyelles, notamment à l'initiale : **la sàu** : *le sel*, **éspplique** : *explication*, **sér** : *soir*.
- S7** ss note [s] entre voyelles, selon l'étymologie (voir S4) : **o mollasse** : *il bruine*, **vassai** : *fatigué*, **assenblàie** : *assemblée*.
- S8** s note [z] entre voyelles : **osea**, *oiseau*, **jhaunesir** : *jaunir*, **vese** : *cornemuse*, **mésun** : *maison*.
- S9** z note [z] à l'initiale ou après consonne : **zire** : *dégoût*, **forzir** : *devenir fort*. Mais on écrira s entre deux voyelles (voir S8) : **asirai** : *dégoûté*, **vesour** : *joueur de cornemuse*. On écrira **grandzir** : *grandir* plutôt que *grandesir*, **grand** pouvant être invariable en genre. Généralement, les verbes en **-sir** se forment sur le féminin : **apetitesir** : *diminuer*, **enbounesir** : *améliorer*.

### Remarque

Le son [s] peut être noté selon l'étymologie : **c** (S4), **ç** (S5), **s** (S6), **ss** (S7). Nous n'avons pas suivi les incohérences de l'orthographe française moderne. Comparer **chaçaè** avec *chasser* et l'ancien français *chacier* (du latin *captiare*).

- S10** **ch** note le son [ch] expiré ou non expiré : **chevàu** : *cheval*, **chén** : *chien*.
- S11** **jh** note un son [j] expiré ou non : **jharnàe** : *germer*, **jhàu** : *coq*, **o jhele** : *il gèle*, **jhéne** : *jeune*. La graphie **jh** note une prononciation vivante dans le Marais du nord-ouest, le sud des Deux-Sèvres, le Civraisien, la Saintonge. Elle évite aussi l'hésitation entre *j* et *g* pour noter le son [ j ] : **mojhétes**/**munjhétes** : *haricots*.

- S12** **h** note une expiration de la voyelle initiale : **huntous** : *honteux*, **hàut** : *haut*. Mais **eùtre** : *huître*, **eùre** : *heure*. On distinguera **h** et **jh** malgré une prononciation parfois très proche : **jhàu** : *coq*, **hàut** (et non *jhaut*) : *haut*.
- S13** **g** note le son [g] devant **a, o** et consonnes : **gache** : sorte de *brioche*, **glla** : *glace*, **grous** : *gros*.
- S14** **gu** note le son [g] devant **e** : **guenelle** : *guenille*, **grégue** : *sévère*.
- S15** **x** note [gz] : **éxistàe** : *exister*, **éxenpille** : *exemple*. Mais **éspràe** : *exprès*, **ésppliques** : *explications*.

## II - Consonnes palatalisées

- S16** **çh** note les sons [qui/tch/ti/çh] (**çh** étant analogue au *ch* doux allemand), issus d'une palatalisation ou mouillure de [k] : **çhau** [quio/tcho/tio/çho] : *ce*, **içhi** : *ici*, **çheùre** : *cuire*, **çhénze** : *quinze* : **çhurai** : *curé*. Cette graphie a été proposée pour la première fois par le Saintongeais Pierre Jonain (1869) avant d'être reprise par Jacques Duguet et Pierre Bonnaud, (Sefco, sept-oct 1971).
- S17** **gh** note les sons [gui/dj/y] issus de la palatalisation ou mouillure de [g] : **pa ghère** [guière/djère/yère] : *guère*, **s'en anghit** [andjit/anyit] : *s'en alla*, **aghusàe** : *aiguiser*. Graphie proposée par Jacques Duguet et Pierre Bonnaud (1971).
- S18** **gn** comme en français : **gna** : *agneau*, **vegne** : *vigne*.
- S19** **ll** note le l mouillé, même réduit à [y] et en toute position : **égall** *rosée*, **souléll/soulall** : *soleil*, **jhenell/jhenall/jhenoll** :

*genou*, **o moulle/molle** : *il pleut*, **felle** : *fille*, **quelle** : *quille*, **blan** : *blanc*, **table** : *table*, **clai** : *clé*, **clun** : *portillon*, **moucle** : *moule*, **flanbe** : *flamme*, **glajhou** : *iris*, **plleùe** : *pluie*, **sénplle** : *simple*. Malgré les prononciations [tab], [mouc], on écrira **table**, **moucle**. Le l mouillé est encore prononcé dans le Marais de Challans et le centre-ouest de la Vendée. Sa notation permet d'éviter des notations aberrantes après [k] : *quiai*, *kiai* pour **clai** : *clé*, ou devant e muet : *tabye*, *tabie* pour **table** : *table*.

NB : Les palatalisations de **d**, **t** devant **i** ne sont pas notées : **dire** [djire] : *dire*, **petit** [petchit] : *petit*.

### III - Métathèse de r ou r voyelle

**S20** **r** entre deux consonnes note [er/re/or] : **brcea** [bercea/brecea] : *berceau*, **crve** : *crève*, **drdellàe** : *frissonner*, **frmàe** : *fermer*, **grmele** : *grommelle*, **mrvèlle** : *merveille*, **prne** : *prune*, **trvire** : *remue*. Après consonne initiale et devant voyelle : **grouàie** [guerouàie/grouàie /gorouàie] : *couvée*, *groupe*. À noter **pr** [per/pre/por] : *par* ou *pour*. Les notations *beur/queur/feur* suggèrent un vocalisme [œ] appuyé ; la notation *er* suggère une prononciation [èr] ; dans les deux cas la prononciation possible [re] n'est pas couverte, et le son particulier (r "voyelle" ou "sonante") est mal représenté.

### IV - Consonnes finales

Elles sont notées en fonction de la dérivation ou de la prononciation.

**S21** **d** est muet dans les finales en **-àud** où il suggère un féminin **-àude** ou une dérivation : **chàud**, **chàude** : *chaud*, *chaude*,

**maràud** : *chat*, **chate maràude** : *chatte en chaleur*. On écrira **grand**, **grande** ou **grant**, **grante** : *grand*, *grande*. **Grand**, **grant** peuvent être invariables en genre.

**S22** **r** final peut être muet, notamment dans les suffixes en **-our** [our/ou] : **paechour** [péchour/péchou] : *pêcheur*, **mentour** [mentour/mentou] : *menteur*, **batour** [batour/batou] : *battoir*. Le suffixe en **-our** désigne des agents (le féminin est en **-ouse**) : **cuntour**, **cuntouse** : *conteur*, *conteuse*, des instruments : **salour** : *saloir*. **r** final peut être muet dans les finales **-re** précédées d'une consonne : **vendre** [ vendre/ vende ] : *vendre*.

**S23** **s** est la marque du pluriel, de la 2<sup>ème</sup> personne du singulier, d'une dérivation au féminin : **lés chevàus** : *les chevaux*, **te chantes** : *tu chantes*, **huntous**, **huntouse** : *honteux*, *honteuse*, **grous**, **grousse** : *gros*, *grosse*.

**S24** **s** final est toujours muet, sauf dans les adjectifs et déterminants devant voyelle où il se prononce [z] : **lés oseas** : *les oiseaux*, **lés petits oseas** : *les petits oiseaux*, et dans certaines prépositions ou adverbes : **dépeùs a matin** : *depuis ce matin*, **dés a matin** : *dès ce matin*, (**s** = **z**). On écrira sans **s** final **den in prai** : *dans un pré* (liaison *den -in*), **pa** : *ne pas*, **pràe** : *près*, **su** : *sur*, **sen** : *sans*, **vér** : *vers*, **sou/souc** : *sous*.

**S25** **t** est la marque des 3<sup>e</sup> personnes du singulier et du pluriel des verbes, des dérivations : **o vat** : *ça va*, **chantant** : *chantent*, **pot**, **potàie** : *pot*, *potée*, **tabat**, **tabatous** : *tabac*, *fumeur*. **t** final peut se prononcer. On pourra écrire **cot** ou **cop** : *coup*, **beacot** ou **beacop** : *beaucoup*, **trot** ou **trop**, **t** et **p** pouvant se prononcer. En Saintonge, on peut entendre un **t**

à la finale des participes passés masculins : **fini/finit** : *fini*,  
**queneùssut** : *connu*.

### V - Consonnes de liaison

L'hiatus est évité par les consonnes de liaison **z-**, **n-**, **t-** (tiret après la consonne).

**S26** **z-** s'emploie surtout avec le pronom **o/ou** : **doune me z-ou** : *donne-le-moi*, **di z-ou** : *dis-le*, **l'o z-at dit** : *il l'a dit*.

**S27** **n-** plutôt devant nasale : **su n-in mur** : *sur un mur*, **pren n-en** : *prends-en*, **o n-en at** : *il y en a*.

**S28** **t-** surtout après les désinences verbales non terminées par **t** : **o moulle t-o ?** : *pleut-il ?*, **menjhi t-in eù** : *je mangeai un œuf*, **pa t-avec li** : *sans lui*, mais **o vat o ?** : *ça va-t-il ?*

### VI - Voyelles orales

**S 29** **a** antérieur ou postérieur : **pale** : *pelle*, **achét** : *ver de terre*, **arat** : *aura*.

**S30** **e** central, sourd ou muet : **felle** : *fille*, **se reviràe** : *se retourner*, **vellàie** : *veillée*, **sellun** : *sillon*, **perot** : *dindon*, **vellàie**, **sellun**, **perot** peuvent se prononcer [vllàie], [sllun], [prot] (**e** muet noté).

**S31** **é** note les sons [é] ou [è] : **épare** : *étend*, **prmére** [prmére/prmère] : *première*, **la Morinère** : *la Morinière*, **mère** : *mère*, **père** : *père*, mais **fraere** : *frère*, **le fét** : *il fait*, **lés** : *les*, **çhés** : *ces*, **é** : *et*, **ol ét** : *c'est*, **le chantét** : *il chantait*. Devant **r** la voyelle peut être **é** ou **a** : **cértén/çartén** : *certain*, **sért/sart** : *sert*.

- S32** **eù** note la voyelle qui varie entre [eu] et [u] : **beù** [beu/bu] : *bœuf*, **beüre** [beure/bure] : *beurre*, **deùs** [deus/dus] : *deux*, **meù** [meu/mu] : *mieux*, **cheù** [tcheu/tchu] : *cela*.
- S33** **i** note [ i ] et la semi-voyelle [ y ] : **idàie** : *idée*, **aviant** : *avaient*. Voir S 37.
- S34** **o** note [o] ouvert ou fermé : **pibole** : *flûte*, **pot** : *pot*. Voir S39.
- S35** **ou** note [ou] : **pibolour** : *joueur de flûte*, **boune** : *bonne*.
- S36** **u** note [u] : **çhule** : *recule*, **chaudure** : *chaleur du lit*. Ne pas confondre avec **eù** [ eu/u ], voir S32.
- S37** **y**, semi-voyelle, s'écrira à l'initiale et entre deux voyelles : **yin** : *un*, **yér** : *hier*, **créyant** : *croient*.
- S38** **ae** note [é] ou [è] dans les radicaux en position non accentuée et susceptibles de se diphtonguer en **àe** : **pæchour** [ péchour ] de **pæche** [pæiche/pache/péche] : *pêche*, **faetàe** : *fêter* de **fàete** : *fête*, **taetère** : *tête* de **tàete** : *tête*. Voir S47.
- S39** **au** note un [o] fermé dans les radicaux en position non accentuée et susceptibles de se diphtonguer en **àu** : **chaudure** [chodore] : *chaleur du lit*, **o fét chàud** [chaod/chad/chod] : *il fait chaud*, **maufasant** : *malfaisant*, **i ae màu** : *j'ai mal*. À noter les articles **au** : *au*, **dau** : *du*, l'adjectif démonstratif **çhau** : *ce*, conformément à l'étymologie. Voir S51.

## VII - Voyelles nasales

Les voyelles nasales sont fixées en tenant compte des dérivations ou de l'étymologie.

**S 40 an** note [an], [on] parfois [in] : **chante** [chante/chonte] : *chante*, **chantant** [chantant/chantont] : *chantent*, **sant** [sant/sont] : *sont*.

**S41 en** note [an] parfois [on/in] : **tenp** [tonp/tenp] : *temps*, **den** [den/don/din] : *dans*. **en** se distingue de **an** par l'étymologie. **en** est souvent articulé [in] en Pays Mellois : **prendre** [prindre] : *prendre*, **menjhàe** [minjha] : *manger*. À noter les nasalisations fréquentes en Saintonge : **denpis/dépis** : *depuis*.

**S42 én** note la nasale [in] avec dérivés possibles en **-éne/-ene** : **chén, chéne, chene** : *chien, chienne*, **a vént** : *elle vient*, **a venant** : *elles viennent*, **plén, pléne** : *plein, pleine*, **bén** : *bien*, **abenàe** : *réussir*, **mén, menite** : *main, menotte*, **prchén, prchéne** : *prochain, prochaine*. On écrira **rén** [rin], **ren** [reun], **ménme** variante de **maeme** : *même*.

**S43 in** note la nasale [in] avec dérivés possibles en **-ine** : **boquin, boquine** : *bocain, bocaine*, article **in, ine** : *un, une*. À noter le préfixe négatif **in-** : **insérviablle** : *bon à rien*, **inçhét** : *inquiet*, **inémajhinablle** : *inimaginable*.

**S44 un** note le plus souvent [in/on], quelquefois [an] avec dérivés possibles en **-oun, -oune** : **bessun** [bessin/besson/ besson], **bessoune** : *jumeau, jumelle*, **mésun, mésounàie** : *maison, maisonnée*, **mun** : *mon*, **moun/men épale** : *mon épau*. On écrira aussi : **muntit** : *monta*, **lunjhour** :

*longueur*, **mund**e : *monde, personne*, **un/n-un** : *on*. Cette graphie a été inventée par Ulysse Dubois, auteur de chansons et monologues.

**S45** **ùn** note [in] (rare) avec des dérivés en **-une** : **coumùn**, **coumune** : *commun*, **ùn**, **une**, variante de **in**, **ine** : *une*.

**S46** En raison des dérivations, on écrira **fém** : *faim*, **femene** : *famine*, **num**, **noumà**e : *nom, nommer*, **vrin** : *venin*, **vrinuous** : *venimeux*.

### Remarques sur les nasales

Devant **b**, **m**, **p** on écrira **an**, **en**, **in** : et non *em, am, im* : **flanbe** : *flamme*, **tenp** : *temps*, **inmancablle** : *immanquable*.

Les diphtongues nasales ne sont pas notées : **mésun** peut se prononcer [méseïn] dans la région de Montcoutant, **matin** peut se prononcer [mataïn] [matoïn] dans le centre-ouest du Bas-Poitou.

Sous l'accent d'intensité, on observe dans le Marais de Challans la dénasalisation de **mésun** en [mésann] de **matin** en [matann].

### VIII - Diphtongues

**S47** **àe** note la diphtongaison de [é] longs issus notamment de *-es*, des suffixes latins *-ariu* (noms d'arbres), *-are* (infinitifs). **àe** peut se réaliser [ei/ai/aè], se réduire à [a], correspondre à un [è] long.  
**bàete** [beïte/baïte/baète/béte] : *bête*, **fàete** : *fête*, **nàes** : *nez*, **tàete** : *tête*.

**poumàe** : *pommier*, **prnàe** : *prunier*, **prmàe** : *premier*,  
**prmère** : première.  
**chantàe** [chanteï/chantaï/chanta/chanté] : *chanter*, **dançàe** :  
*danser*.  
**màe** [mäi (rare)/ma] : *moi*, **tàe** : *toi*, **sàe** : *soi*, **de quàe** : *de*  
*quoi*.  
**i chantàe** [chanta/chantè] : *je chantais*, **te chantàes** : *tu*  
*chantais*, **i chanteràe** : *je chanterais*.  
À noter les variantes **poumi** : *pommier*, **chanti** : *chanter*  
(Bressuirais, Mirebalais). La Saintonge connaît **poumié**.

**S48** **ae** concerne des é pouvant être diphtongués, mais non réduits à [a] ou à [i] : **jhamae** [jhamäi/jhamé], : *jamais*, **mae** [mäi/mé] : *plus*, à distinguer de **mé** : *mais*, des diphtongues particulières au Bas-Poitou **bae/bén** : *bien*, **vaet/vént** : *vient*, qui résultent de dénasalisations (én>é>ae).

**S49** **-ai** note la terminaison des participes passés masculins (latin *-atu*), la terminaison des noms abstraits (latin *-ate*). **-ai** peut être réalisé [eï/äi/é/i] : **faticai** : *fatigué*, **beatai** : *beauté*, **coutai** [couteï/coutaï/couté/couti] : *côté*. On écrit aussi **pai** [peï/päi/pé/pi] : *pied*. La réalisation en [i] concerne le Bressuirais et le Mirebalais.

**S50** **-àie** concerne notamment les participes et les noms féminins (suffixe latin *-ata*). **-àie** peut être réalisée [eïe/äie/ie/ée] : **faticàie** : [fatigueïe/faticaïe/fatigue/fatiguée] : *fatiguée*, **annàie** : *année*, **jhonàie** : *flambée*.

**S51** **àu** note [ao/aou/ou]. La diphtongue peut être réduite à [a], à [o], ou elle a pu évoluer en [ou] : **chevàu** [chevao/cheva/chevou/chevo] : *cheval*, **chàude** [chaode/chade/chode/choude] : *chaude*, **Nàu** [Nao/Na/Nou/No] : *Noël*, **çhàu çhi chante** [çhao/çha/çhou/çho] : *celui qui chante*.

- S52** **ea** note la diphtongue issue du latin *-ellu*. **ea** peut être réalisé [èa/éa/ia/è/ua/a] : **coutea** [coutèa/coutia/coutè/coutua/couta] : *couteau*, **bea** : *beau*, **chapea** : *chapeau*. Après **gn, ll**, la diphtongue **ea** est toujours réduite à [a] : **sella** : *seau*, **egna** : *agneau*.
- S53** **oe** note [oé/wé/oï/o] : **Poetou, poessun** [poéssin/possin] **maroe** [maroï/maro] : *marais* (vendéen du nord), **i chantoe** [oï/o/oé] : *je chantais* (forme du Marais de Challans).
- S54** **oé, oén** [oé/oïn] après les consonnes labiales (sud Deux-Sèvres) : **moé** variante de **mae** : *plus*, **poén** variante de **pén** : *pain*.
- S55** **oa** (rare) est une variante de **oe** : **in poa/in poe** : *un peu*, **in poas/in poes** : *un puits*.

### Remarques sur l'écriture des diphtongues

Les graphies **àe, ai, àie** seront étendues aux régions où la diphtongue est peu sensible, réduite à [é] ou restée à l'étape d'un [é] long, notamment en Saintonge et en Civraisien. À noter cependant que **-àie** réalisée [èie] a été relevée en Saintonge méridionale (J. Duguet, *Glossaire*, Sefco, 1978, p. 20).

**-àe, -ai, -àie** sont les terminaisons des infinitifs (**chantàe** : *chanter*), des participes passés masculins (**chantai** : *chanté*), des participes passés féminins (**chantàie** : *chantée*), des verbes du 1<sup>er</sup> groupe.

Dans le sud des Deux-Sèvres où **àe** et **àu** se réduisent à [a], l'écriture des digrammes **àe** et **àu**, avec une consonne

finale éventuelle, évitera des confusions de mots : **gache** :  
*sorte de brioche*, **gàuche** [gaoche /gache/goche] : *gauche*,  
**mara** : *marais poitevin* (en Vendée), **maràud**  
[maraod/marad/marod] : *chat mâle*, confondu aussi avec  
**marea** [marèa/maria/mara] : *petite surface*. De même,  
**laverasse** : *cuvette* confondue avec **laveràesse**  
[laveràisse/laverasse] : *lavandière*.

## Tableau récapitulatif

### I - Consonnes non modulées

S2	<b>c</b> [ k ]	<b>carbàu, coce, coue, mancant</b>
S3	<b>qu</b> [ k ]	<b>quelle, qui, queme, quant, quoure</b>
S4	<b>c</b> [ s ]	<b>cent, citre, chace, gace, votaciun</b>
S5	<b>ç</b> [ s ]	<b>maçun, chaçour, çarten</b>
S6	<b>s</b> [ s ]	<b>sàu, sér, éspplique</b>
S7	<b>ss</b> [ s ]	<b>mollasse, vassai, assenbllàie</b>
S8	<b>s</b> [ z ]	<b>osea, jhaunesir, vese, mésun</b>
S9	<b>z</b> [ z ]	<b>zire, forzir, grandzir</b>
S10	<b>ch</b> [ ch ]	<b>chevàu, chèn</b>
S11	<b>jh</b> [j expiré, j]j	<b>jharnàe, jhàu, o jhele, jhéne</b>
S12	<b>h</b> [expiration]	<b>huntous, hàut, mais èùtre</b>
S13	<b>g</b> [ g ]	<b>gache, glla, grous</b>
S14	<b>gu</b> [ g ]	<b>guenelle, grégue</b>
S15	<b>x</b> [ gz ]	<b>éxistàe, éxenpille</b>

### II - Consonnes palatalisées

S16	<b>çh</b> [qui/ti/tch]	<b>çchau, içhi, çénze, çurai</b>
S17	<b>gh</b> [gui/dj/y]	<b>ghére, anghit, aghusàe</b>
S18	<b>gn</b> [gn]	<b>gna, vegne</b>
S19	<b>ll</b> [ill/ly,y]	<b>égall, soulall, moulle, felle, bllan, sénplle, moucle</b>

### III - Métathèse de r ou r voyelle

S20	<b>r</b> [er/or/re]	<b>brcea, crve, drdellàe, frmàe, grouàie</b>
-----	---------------------	--

#### IV - Consonnes finales

S21	<b>d</b> [zéro]	<b>chàud, maràud</b>
S22	<b>r</b> [r/zéro]	<b>paechour, mentour, batour, salour, vendre</b>
S23	<b>s</b> [zéro]	<b>chevàus, te chantes, huntous, grous</b>
S24	<b>s</b> [ z ]	<b>lés oseas, lés petits oseas, dépeùs a matin</b>
S25	<b>t</b> [zero/t]	<b>o vat, chantant, pot</b>

#### V - Consonnes de liaison

S26	<b>z-</b>	<b>doune me z-ou, di z-ou, l'o z-at dit</b>
S27	<b>n-</b>	<b>su n-in mur, pren n-en, o n-en at</b>
S28	<b>t-</b>	<b>o moulle t-o ?, menjhi t-in eù</b>

#### VI - Voyelles orales

S29	<b>a</b> (antérieur, postérieur)	<b>pale, achét</b>
S30	<b>e</b> (central, muet)	<b>felle, se reviràe, sellun, perot</b>
S31	<b>é</b> [é/è]	<b>épare, prmère, fét, lés, é, ol ét</b>
S32	<b>eù</b> [eu/u]	<b>beù, beùre, deùs, meù, çheù</b>
S33	<b>i</b> [i,y]	<b>idàie, aviant</b>
S34	<b>o</b> (ouvert, fermé)	<b>pibole, pot</b>
S35	<b>ou</b>	<b>pibolour, boune</b>
S36	<b>u</b>	<b>çhule, chaudure</b>
S37	<b>y</b>	<b>yin, yér, créyant</b>
S38	<b>au</b> (o fermé)	<b>chaudure, maufasant, au, dau, çhau</b>
S39	<b>ae</b> [é/è]	<b>paechour, faetàe, taetére</b>

#### VII - Voyelles nasales

S40	<b>an</b> [an/on/in]	<b>chante, chantant, sant</b>
S41	<b>en</b> [an/on/in]	<b>tenp, den, prendre, menjhàe, denpis</b>

- S42 **én** [in] **chén, vént, pllén, bén, mén, rén**  
 S43 **in** [in] **boquin, in, insérviabllé, inçhét**  
 S44 **un** [in/on/an] **bessun, mésun, mun, lunjhour,**  
**munde**  
 S45 **ùn** [in] **coumùn, ùn**  
 S46 **ém, im, um** [in] **fém, vrim, num**

### VIII - Diphtongues

- S47 **àe** [eï/aï/a/é] **bàete, nàes, poumàe, chantàe, te**  
**chantàes, màe**  
 S48 **ae** [ai/é] **jhamae, mae, bae, vaet**  
 S49 **ai** [eï/aï/i/é] **faticai, beatai, coutai, pai**  
 S50 **àie** [eïe/aïe/ie/ée] **faticàie, annàie, jhonàie**  
 S51 **àu** [ao/a/ou/o] **chevàu, chàude, Nàu, çhàu çhi/qui**  
 S52 **ea** [èa/ia/è/ua/a] **chapea, coutea, bea, sella, egna**  
 S53 **oe** [oé (wé)/oi/o] **Poetou, poessun, maroe, i**  
**chantoe**  
 S54 **oé, oén** [wé/oïn] **moé/mae, poén/pén**  
 S55 **oa** [wa] **poa/poe, poas/poes**

## Principaux graphèmes avec leurs réalisations représentées en alphabet phonétique international

Graphèmes	Réalisations	Exemples
jh	ʒ expiré ou non	<i>le jhàu</i> (le coq)
çh	kj, c, tʃ, ç	<i>içhi</i> (ici)
gh	gj, dj, dʒ,	<i>ghére</i> (guère)
ll	λ, j	<i>la felle</i> (la fille), <i>dau</i> <i>bllai</i> (du blé)
é	e, ε	<i>lés</i> (les)
eù	œ, ø, γ	<i>in eù</i> (un œuf)
ou	u	<i>pourous</i> (peureux)
én (-ene)	ẽ	<i>chén</i> (chien), <i>chene</i> (chienne)
in(-ine)	ẽ	<i>vesin</i> (voisin), <i>vesine</i> (voisine)
un(-oune)	ẽ, õ, ā	<i>bun</i> (bon), <i>boune</i> (bonne)
àe	aʃ, εj, ε, e, a	<i>chantàe</i> (chanter), <i>bàete</i> (bête)
ai	aʃ, εj, e, i	<i>chantai</i> (chanté)
àie	aʃ, εj, i, ε, e	<i>chantàie</i> (chantée)
ae	aʃ, e	<i>mae</i> (davantage)
àù	aw, a, u, o	<i>la sàu</i> (le sel)
au	o	<i>le saunàe</i> (le saunier)
ea	εa, ε, a	<i>le coutea</i> (couteau)
oe	ɔʃ, we, o	<i>poessun</i>
r (br, cr, fr...)	bər, bɔr, brə	<i>le brcea</i> (le berceau)

## Éléments de grammaire

Quelques variétés : BP : Bas-Poitou, Stg : Saintonge,  
M : Marais vendéen de Challans, HP : Haut-Poitou, PM :  
Pays Mellois.

### G1 Articles

**le** : *le*, **la** : *la*, **l'** : *l'*, **lés** : *les*, **dau** : *du*, **de la** : *de la*, **de l'** :  
*de l'*, **daus**, **dés** (Stg) : *des*, **au** : *au*, **a la** : *à la*, **a l'** : *à l'*,  
**aus** : *aux*, **in** : *un*, **ine** : *une*. Variante de PM : **ùn**, **une**.

### G2 Adjectifs démonstratifs

**çhau**, **çheù** (Stg) : *ce*, **çhaul**, **çhél**, **çheùl** (Stg) : *cet*, **çhéle**,  
**çhète** : *cette*, **çhés**, **çhélés** : *ces*, **quau** : *ce*, **quaul** : *cet*,  
**quéle**, **quale** : *cette*, **quélés**, **qualés**, **qués** : *ces*.

### G3 Pronoms démonstratifs

**çhàu**, **çheù** : *celui (-ci)*, **çhéle** : *celle (-ci)*, **çhés**, **chélés** :  
*ceux (-ci)*, *ceux (-là)*, **çhéles**, **çhélés** : *celles (-ci)*, *celles (-*  
*là)*, **çheù** : *ceci*, *cela*, *ça*. On ne confondra pas l'adjectif  
**çhau** [çho] **draule** : *cet enfant* (**çhau** adjectif démonstratif  
sans accent) avec **qu'ét o çhàu** [çhao/çha/cho] : *quel est*  
*cet homme ?* (**çhàu**, pronom démonstratif avec accent)

### G4 Adjectifs possessifs

**mun** : *mon*, **tun** : *ton*, **sun** : *son*, **ma** : *ma*, **ta** : *ta*, **sa** : *sa*,  
**moun/men ami**, **toun/ten**, **soun/sen** : *mon*, *ton*, *son ami*  
**més** : *mes*, **tés** : *tes*, **sés** : *ses*  
**noutre/netre** : *nôtre*, **voutre/vetre** : *vôtre*, **nous/nos** :  
*nos*, **vous/vos** : *vos*  
**lou/lo**, **llou/llo**, **leù/leù** : *leur*  
**lous/los**, **llous/llos**, **leùs/leùs** : *leurs*  
**lour**, **lours** : *leur*, *leurs*.

### G5 Pronoms possessifs

**le mén, le mun** [min/mon] : *le mien, la méne, la mene* :  
*la mienne, lés méns, lés muns* : *les miens, lés ménes,*  
**les menes** : *les miennes,*  
**le noutre, le netre** : *le nôtre, lés noutres, lés netres* : *les*  
*nôtres,*  
**le lou, la lou, lés lous** ou **le leù, la leù, lés leüs** : *le leur,*  
*les leurs.*

### G6 Adjectifs indéfinis

**quauque(s), çauque(s), queùque(s), çheùque(s)** :  
*quelque(s)*  
**chaquin, chaquine** : *chaque, cha* : *chaque,*  
**àutre(s)** : *autre(s), maeme/ménme* : *même, tàu/teù* : *tel,*  
**tot(s)/tout(s)/tote(s)/toute(s)** : *tout, tous, toutes,*  
**trtot(s)/trtout(s), trtotes/trtoutes** : *tous, toutes.*

### G7 Pronoms indéfinis

**quauquin(s), quauquin(e)s, çauquin, queùquin(s),**  
**queùquin(e)s, çheùquin** : *quelqu'un, quelques-un(e)s*  
**yin(e)** : *quelqu'un(e), yins lés àutres, lés ins lés àutres* :  
*les uns les autres,*  
**l'àutre, le maeme/ménme, tot(e), tout(e), trtots,**  
**trtotes, prsoune** : *personne, rén/ren* : *rien.*

### G8 Pronoms personnels sujets placés devant le verbe

**i doune, jhe doune** (Stg) : *je donne, te donnes* : *tu*  
*donnes, le, a, o doune* : *il, elle, "ça" donne, i doune*  
(Stg) : *il donne, i dounun, jhe dounun* (Stg) : *nous*  
*donnons, ve dounéz* : *vous donnez, le, a dounant* : *ils,*  
*elles donnent, i dounant* (Stg) : *ils donnent.*  
**i ae, jh'ae** (Stg) : *j'ai, t'as* : *tu as, l'at, al at* : *il, elle a,*  
**ol at** : *il y a, il at* (Stg) : *il a, i avun, jh'avun* (Stg) :  
*nous avons, v'avéz, vous avéz* : *vous avez, l'avant, al*

**avant** : *ils, elles ont*, **il avant** (Stg) : *ils ont*.

**G9 Pronoms personnels sujets placés après le verbe**

**Phrases interrogatives, exclamatives**

**seù zi, sé jhi bén !** : *que je suis bien !* **véns tu ?** : *viens-tu ?* **vént éll ?**, **vént all ?** **vént i ?** : *vient-il ?*, **vént éle ?** : *vient-elle ?*, **vént o/ou ?** : *ça vient ?*, **venun z-i ?**, **venun jhi ?** : *venons-nous ?* **venéz ve ?**, **venàu ?** : *venez-vous ?* **véndrant éll/all**, **i** : *viendront-ils*, **véndrant éle** : *viendront-elles* (**éll/all**, **éle** : *ils, elles* ne varient pas en nombre).

**G10 Pronoms compléments directs placés devant le verbe**  
**me, te, le, la, o/ou/z-ou** (Stg), **nous, ve/vous, lés**.

**G11 Pronoms compléments après l'impératif**

**espére mou/me** : *attends-moi*, **taese tou/te** : *tais-toi*, **tén lou** : *tiens-le*, **tén la** : *tiens-la*, **tén z-ou** : *tiens-le (ça)*, **mene nous** : *conduis-nous*, **taeséz ve**, **taesàu** : *taisez-vous*, **tén lés** : *tiens-les*. (Pas de trait d'union entre le verbe et le complément, le trait d'union suit la consonne de liaison : **z-ou**).

**G12 Pronoms compléments indirects**

**a me parlant** : *elles me parlent*, **a te parlant** : *elles te parlent*, **i li parle** : *je lui parle*, **parle li** : *parle-lui*, **a nous parlant** : *elles nous parlent*, **a ve/vous parlant** : *elles vous parlent*, **a lo/lou/leù z-avant parlai** : *elles leur ont parlé*.

**G13 Pronoms réfléchis**

Après préposition : **pr sàe**, **pr soe** : *pour soi*,  
autres emplois : **le se parlant** : *ils se parlent*,  
autres personnes : **me, te, nous, ve/vous**.

#### G14 Pronoms apposés et après prépositions

**màe** [mé/maï/ma], **moe** (Stg, M) : *moi*, **tàe**, **toe** (Stg, M) :

*toi*, **li** : *lui*, **lai** : *elle*

**nous**, **nousàutres/nesàutres**, **entrnous** : *nous*

**vous**, **vousàutres/vesàutres**, **entrvous** : *vous*

**zàus/zeùs**, **entreùs** : *eux*, **zéles** : *elles*, **entréles** : *elles*

#### G15 Relatifs

**çhi/qui** : *qui*, **que** : *que* (complément), **que** (fonctions multiples) : **l'endrét qu'i va** : *l'endroit où je vais*, **la felle que te causes** : *la fille dont tu parles*, **le coutea que te copes avec** : *le couteau avec lequel tu coupes*.

**de quàe**, **de quoe**, **déque/déque** : *de quoi*, **voure** : *où*,

**avoure** : *où* en Bas-Poitou et Saintonge, **avoure** :

*maintenant* en Haut-Poitou, **lavoure**, **ayoure**, **oure** (Stg) :

*où*, **unte** (Stg) : *où*.

#### G16 Adjectifs interrogatifs, exclamationnels

**quau/queù/çheù** (devant consonne) : *quel, quelle*

**quaul/queù/çheùl** (devant voyelle) : **queùl ajhe at éll ?**

*quel âge a-t-il ?*

**quaus/queùs/çheùs** : **quaus oumes** : *quels hommes !*

#### G17 Pronoms interrogatifs

**çhi/qui**, **çhi** ou **çh'** devant voyelle, **qu'** devant voyelle :

**qui/çhi at dit çheù ?** : *qui a dit cela ?*, **qu'o z-at dit ?** ou

**qu'ét o qu'o z-at dit ?** : *qui l'a dit ?*

**çhi/qui que** : *que*, **çhi/qui que le dit ?** ou **qu'ét o que le dit ?** : *que dit-il ?*

**que**, **déque** (PM) : **que me velàu ?** *que me voulez-vous ?*

**déque foére** : *que faire ?*

**déque**, **qui**, **quoe** (Stg) : *quoi ?* : **de déque parlàu ?** *de*

*quoi parlez -vous ?*

**lequau/lequeù, laquau/laqueù, lésquaùs/lésqueùs,  
auquau/auqueù, dauquau/dauqueù : *lequel* : lequeù  
qu'ol ét dés deùs (Stg) : *lequel est-ce des deux* ?**

## **G18 Conjugaison de *aver*, *avàe*, *avoer* : *avoir***

### **Temps simples**

Indicatif présent : **ae, as, at, avun, avéz, avant**

Indicatif futur : **arae, aras, arat, arun, aréz, arant**

Indicatif imparfait : **avàe, avàes, avét, aviun, aviéz,  
aviant**

Saintonge : **avi, avis, avét, aviun, aviéz, aviant**

Marais nord : **avoe, avoes, avét, aviun, aviéz, aviant**

Passé simple : **oghi, oghis, oghit, oghirun, oghiréz,  
oghirant** ou **oghu**, etc.

Marais nord : **osu, osus, osut**, etc.

Subjonctif présent : **éjhe, éjhes, éjhe, éjhun, éjhéz,  
éjhant**

Subjonctif imparfait : **oghisse, oghisses, oghisse,  
oghissiun, oghissiez, oghissant** ou **oghusse**, etc. où  
**osusse**, etc.

Conditionnel présent : **aràe, aràes, arét, ariun, ariéz,  
ariant**

Saintonge : **ari, aris, arét, ariun, ariéz, ariant**

Marais nord : **aroe, aroes, arét, ariun, ariéz, ariant**

Impératif : **éjhe, éjhun, éjhéz**

Participe présent : **éyant, éjhant** (M)

Participe passé : **oghu/aghū, éyut** (Stg), **osu** (M)

Infinitif présent : **avér/aver** (PM), **avàe** [avã/ava] (PM,  
St-Maixentais), **avoer** (BP, Stg).

### **Temps composés**

Indicatif passé-composé : **ae oghu/osu, éyut** : *ai eu*

Futur antérieur : **arae oghu** : *aurai eu*

Subjonctif passé : **éjhe oghu** : *aie eu*

Subjonctif plus-que-parfait : **oghisse oghu** : *eusse eu*  
Conditionnel passé : **aràe oghu, ari éyut, aroe osu** :  
*aurais eu*  
Participe passé composé : **éyant oghu, éyut** : *ayant eu*  
Infinitif passé : **aver/avàe, avoer oghu** : *avoir eu*

### G19 Conjugaison de *être* : *être*

*Je suis* : **seù/sé, és, ét, sun, étéz/étes, sant**  
*BP* : **sae, aes, aet, sun, étes, sant**  
*Je serai* : **serae, seras, serat, serun, seréz, serant**  
*J'étais* : **étàe, étàes, étét, étium, étiéz, étiant**  
*Stg* : **éti, étis, étét, étium, étiéz, étiant**  
*M* : **étoe, étoes, étét, étium, étiéz, étiant**  
*Je fus* : **si, sis, sit, sirun, siréz, sirant**  
**fu, fus, fut, furun, furéz, furant**  
*Que je sois* : **séjhe, séjhes, séjhe, séjhun, séjhéz, séjhant**  
*Que je fusse* : **sisse, sisses, sisse, sissium, sissié, sissant**  
**fusse, fusses, fusse, fussiun, fussiéz, fussiant**  
*Je serais* : **seràe, seràes, serét, seriun, sériéz, seriant**  
*Stg* : **seri, seris, serét, seriun, sériéz, seriant**  
*M* : **seroe, seroes, serét, serun, sériéz, seriant**  
*Sois* : **séjhe, sejhun, séjhéz**  
*Étant* : **étant**  
*Été* : **éta**

### G20 Conjugaison de *dounàe* : *donner*

*Je donne* : **doune, dounes, doune, dounun, dounéz, dounant**  
*Je donnerai* : **dounerae, douneraes, dounerat, dounerun, douneréz, dounerant**  
*Je donnais* : **dounàe, dounàes, dounét, douniun, dounié, douniant**

Stg : **douni, dounis, dounét, douniun, douniéz, douniant**

M : **dounoe, dounoes, dounét, douniun, douniéz, douniant**

*Je donnai* : **douni, dounis, dounit, dounirun, douniréz, dounirant**

*Que je donne* : **doune, dounes, doune, dounun, dounéz, dounant**

*Je donnerais* : **douneràe, douneràes, dounerét, douneriun, douneriéz, douneriant**

Stg : **douneri, douneris, dounerét, douneriun, etc.**

M : **douneroe, douneroes, dounerét, douneriun, etc.**

*Donne* : **doune, dounun, dounéz**

*Donnant* : **dounant**

*Donné, -ée* : **dounai, dounàie**

*Donner* : **dounàe, douni** (Mirebalais)

## G21 Conjugaison de *fini/finir* : *finir*

*Je finis* : **fini, finis, finit, finissun, finisséz, finissant**

*Je finirai* : **finirae, finiras, finirat, finirun, finiréz, finirant**

*Je finissais* : **finissàe, finissàes, finissét, finissiun, finissié, finissant**

Stg : **finissi**, M : **finissoe**

*Je finis* : **fini, finis, finit, finirun, finiréz, finirant** ou **finissi, finissis, finissit**, etc

*Que je finisse* : **finijhe** ou **finisse**

*Que je finisse* : **finisse** ou **finississe**

*Je finirais* : **finiràe, finiri** (Stg), **finiroe** (M)

*Finis* : **fini, finissun, finisséz**

*Finissant* : **finissant**

*Finis, -ie* : **fini, finit** (Stg), **finie**

*Finir* : **fini, finir**.

## G22 Conjugaison de *vendre* : *vendre*

*Je vends* : **vend, vends, vend, vendun, vendéz, vendant**

*Je vendrai* : **vendrae, vendras, vendrat, vendrun, vendréz, vendrant**

*Je vendais* : **vendàe, vendàes, vendét, vendiun, vendiéz, vendiant**

Stg : **vendi**, M : **vendoe**

*Je vendis* : **vendi, vendis, vendit, vendirun, vendiréz, vendirant**

*Que je vende* : **venjhe, venjhes, venjhe, venjhun, venjhéz, venjhant** ou **vende, vendes, vende, vendun, vendéz, vendant**

*Je vendrais* : **vendràe, vendri** (Stg), **vendroe** (M)

*Vends* : **vend, vendun, vendéz**

*Vendant* : **vendant**

*Vendu, -ue* : **venu/vendut** (Stg), **vendue**

## Verbes irréguliers

**G23** *alàe* : *aller*, **va** : *vais, vas, vat, alun, aléz, alant* ; *alàe, ali* (Stg) : *allais, éràe* : *irai*, **anghi, ali** : *allai, anjhe* : *aille, anghisse* : *allasse*, **alant** : *allant, alai/nalai, -àie* : *allé, -ée, va* : *va, alun, aléz*

**G24** *counétre* (BP) : *connaître*, **couné** : *connais, counés, counét, counéssun, counétrae* : *connaîtrai* ; **counéssàe** : *connaissais, counéssi* : *connus, counéjhe* : *connaisse, counéssisse* : *connusse, counétràe* : *connaîtrais, counéssant* : *connaissant, counéssu* : *connu, couné* : *connais*.

**G25** *queneùtre* : *connaître*, **queneù** : *connais, queneùssun* : *connaissons* ; **queneùtrae** : *connaîtrai, queneùssàe* : *connaissais, queneùghi* : *connus, queneùjhe/queneùsse* :

*connaisse, queneùghisse : connusse, queneùtràe :  
connaîtrais, queneùssant : connaissant, queneùghu, -ue :  
connu, -ue, queneù : connais.*

**G26** *cheùre : tomber, chère (BP,Stg) : tomber, cheù/ché :  
tombe, cheùs/chés, cheùt/chét, cheùsun/chésun,  
chéyun ; cheùsàe/chéyàe : tombais, cheùràe/chéràe :  
tomberai, cheùsi/chési ou cheùyi/chéyi : tombai,  
cheùse/cheùye/chéye/chéjhe : que je tombe, cheùràe/  
chéràe : tomberais, cheùsant/chésant/cheùyant/  
chéyant : tombant, cheùt/chét, cheùte/chéte ou cheùsu,  
-ue : tombé, -ée, cheù, cheùsun, cheùséz ou cheù,  
cheùyun, cheùyéz ou ché, chéyun, chéyéz : tombe,  
tombons, tombez.*

**G27** *crére, cràere (PM, St-Maixentais) : croire, cré, créyun :  
crois, croyons, créràe : croirai, créyàe : croyais, créghi,  
créyi : crus, créjhe, créye : croie, créghisse, créyisse :  
crusse, créràe : croirais, créyant : croyant, créghu, -ue,  
créyut, -ue (Stg), crut, cruse (Stg), cru, -ue : crue, -ue.*

**G28** *devér, devàe (PM), devoer : devoir : dé, devun : dois,  
devons, devràe : devrai, devràe : devrais, devi : dus,  
déjhe, doeve (Stg) : doive, devràe : devrais, devant :  
devant, deghu, -ue, du/dut, -ue : du, -ue, dé : dois.*

**G29** *dire : dire : di/desun/disun, deséz/diséz, : dis, disons,  
dites, derae/dirae : dirai, desàe/disàe : disais,  
dessi/dissi : dis, dijhe : dise, dessisse/dississe : disse,  
deràe/diràe : dirais, desant/disant : disant, dit, -e : dit, -  
e, di, desun/disun,deséz/diséz : dis, disons, dites.*

**G30** *faere : faire : fé : je fais, fasun/fesun : faisons,  
faséz/feséz : faites, fasant/fesant : font, ferae : ferai,*

**fasàe/fesàe** : *faisais*, **fasi/fesi** : *fis*, **féjhe** : *fasse*,  
**fasisse/fesisse** : *fisse*, **feràe** : *ferais*, **fasant/fesant** :  
*faisant*, **fasu**, **-ue**, **fét**, **-e** : *fait*, *-e*, **fé**, **fasun/fesun** : *fais*,  
*faisons*.

**G31** **mètre** : *mettre*, **mét** : *mets*, **métun/metun** : *mettons*,  
**métrae** : *mettrai*, **métàe/metàe** : *mettais*, **méti**, **misi** : *mis*,  
**méjhe** : *mette*, **métisse**, **misisse** : *misse*, **métràe** :  
*mettrais*, **métant** : *mettant*, **métu**, **-ue**, **mi**, **-ie** : *mis*, *mise*,  
**mét**, **métun/metun** : *mets*, *mettons*.

**G32** **pere**, **pever**, **pevè** (PM) **pevoer** : *pouvoir*, **pe/pé**, **pes**  
[pe]/**pés**, **pet** [pe]/**pét**, **pevun** : *peux*, *pouvons*, **perae** :  
*pourrai*, **pevè** : *pouvais*, **poghi/pegghi**, **pevi/pouvi** : *pus*,  
**péjhe** : *puisse*, **poghisse** : *pusse*, **peràe** : *pourrais*,  
**pevant** : *pouvant*, **poghu/pegghu** : *pu*.

**G33** **prendre/prenre** : *prendre*, **pren**, **prens**, **prent**, **prnun**,  
**prnéz**, **prnant** : *je prends*, etc. **prendrae/prenrae** :  
*prendrai*, **prnàe** : *prenais*, **prengghi**, **prni** : *pris*, **prenjhe** :  
*prenne*, **prenghisse**, **prnisse** : *prisse*, **prendràe**, **prenri**  
(Stg) : *prendrais*, **prnant** : *prenant*, **prengghu**, **-ue**, **pris**,  
**-e** : *pris*, *-e*, **pren**, **prnun** : *prends*, *prenons*.

**G34** **saver**, **savè** (PM), **savoer** : *savoir*, **sé**, **savun** : *sais*,  
*savons*, **sarae** : *saurai*, **savè** : *savais*, **soghi**, **savi** : *sus*,  
**séjhe** : *sache*, **soghisse**, **savisse** : *susse*, **saràe** : *saurais*,  
**savant** : *sachant*, **soghu**, **-ue** : *su*, *-e*, **sé**, **savun** : *sache*,  
*sachons*.

**G35** **veler**, **velè** (PM), **veloer** : *vouloir*, **vau** ou **veù**, **velun** :  
*veux*, *voulons*, **vaudrae**, **veùdrae** : *voudrai*, **vaugghi**,  
**veùgghi**, **veli** : *voulus*, **vaujhe**, **veùjhe** : *veuille*, **vaughisse**,  
**velisse** : *voulusse*, **vaudràe**, **veùdràe** : *voudrais*, **velant** :

*voulant, vaughu, -ue, velu : voulu, -e, vaù ou veù, velun :  
veuille, veuillons.*

**G36** *véndre, veni/venir : venir : vén, véns, vént, venun, venéz,  
venant ou vae (BP), venun : viens, venons,  
véndrae/vénrae/védrae : viendrai, venàe : venais,  
véngghi, véghi (BP) : vins, vénjhe, véjhe (BP) : vienne,  
véngghisse, véghisse (BP) : vinsse, vendràe/venràe,  
védràe : viendrais, venant : venant, venghu, -ue, venu,  
-ue : venu, ue, vén, venun : viens, venons.*

**G37** *vere (PM), voer : voir, ve, ves, vet [vè], veyun, veyéz,  
veyant : je vois, ou voe (BP), voes, voet, voeyun, voeyéz,  
voeyant ; verae, voerae : verrai, veyàe, voeyàe : voyais,  
veyi, voeyi, visi : vis, vejhe, voejhe : voie, veyisse,  
voeyisse : visse, veràe, voeràe : verrais, veyant,  
voeyant : voyant, veyu, -ue, voeyu, -ue, vu, vuse, vut,  
vute (Stg) : vu, -ue, ve, voe : vois, veyun, voeyun :  
voyons.*

## Exemples de textes

### Texte 1 - Variété du Pays Mellois

A - Orthographe originale

Traduction du *Médecin malgré lui* (1877)

*Louichet*<sup>1</sup> - *En v'lat*<sup>2</sup> *in médecin...* *ine bliouse*<sup>3</sup> *et*<sup>4</sup> *in calaud*<sup>5</sup> !

*Joset*<sup>1</sup> - *Est*<sup>6</sup> *-o bé rai*<sup>7</sup>, *ma boune, que le sège*<sup>8</sup> *aussi adret*<sup>1</sup> *que vous o veulez*<sup>9</sup> *dire ?*

*Martine* - *Coument, si ol est*<sup>6</sup> *vrai*<sup>7</sup> !.. *Tenez*<sup>10</sup>, *l'autre*<sup>11</sup> *jou*<sup>12</sup>, *ine fame mourguit*<sup>13</sup> *dons*<sup>14</sup> *noutre village*<sup>15</sup>, *ol avait*<sup>16</sup> *bé six*<sup>17</sup> *heures*<sup>18</sup> *qu'all étoit*<sup>19</sup> *outrepassaie*<sup>20</sup> *et*<sup>4</sup> *l'alliant*<sup>21</sup> *l'ensuairaie*<sup>22</sup> *quand*<sup>23</sup> *soun houmme*<sup>24</sup> *attrappit*<sup>25</sup> *in trouillon*<sup>26</sup> *et*<sup>4</sup> *partit charchaie*<sup>22</sup> *le médecin...*  
*Le sit oblligé*<sup>27</sup> *d'arrivaie*<sup>22</sup>... *Quand*<sup>23</sup> *le la veuyt*<sup>28</sup>, *le dicit*<sup>29</sup> : " *Quiieu*<sup>30</sup> *n'est rein*<sup>31</sup> ... " *et*<sup>4</sup> *le li sacquit*<sup>32</sup> *i ne sais*<sup>33</sup> *pas*<sup>34</sup> *dèque*<sup>35</sup> *dans*<sup>14</sup> *la goule...* *All*<sup>19</sup> *quenit in p'tit*<sup>36</sup>, *sautit à*<sup>37</sup> *bas, attrappit*<sup>25</sup> *son*<sup>38</sup> *balai et*<sup>4</sup> *se mettit*<sup>39</sup> *à*<sup>37</sup> *gençaie*<sup>22</sup> *sa pliace*<sup>3</sup>!

Édouard Lacuve (1828-1899), *Le Canard Potevin*, 9 juin 1877

B - Orthographe normalisée

*Louichét*<sup>1</sup> - *En velat*<sup>2</sup> *in médecin...* *ine bllouse*<sup>3</sup> *é*<sup>4</sup> *in calot*<sup>5</sup> !

*Jhosét*<sup>1</sup> - *Ét*<sup>6</sup> *o bérae*<sup>7</sup>, *ma boune, que le séjhe*<sup>8</sup> *aussi adrét*<sup>1</sup> *que vous o veléz*<sup>9</sup> *dire ?*

*Martine* - *Coument, si ol ét*<sup>6</sup> *vrae*<sup>7</sup> !... *Tenez*<sup>10</sup>, *l'àutre*<sup>11</sup> *jhour*<sup>12</sup>, *ine fame mourghit*<sup>13</sup> *den*<sup>14</sup> *noutre vilajhe*<sup>15</sup>, *ol avét*<sup>16</sup> *bé sis*<sup>17</sup> *eùres*<sup>18</sup> *qu'al étét*<sup>19</sup> *outrepassaie*<sup>20</sup> *é*<sup>4</sup>

*l'aliant<sup>21</sup> l'ensouèrà<sup>22</sup>, quant<sup>23</sup> soun oume<sup>24</sup> atrapit<sup>25</sup> in troullun<sup>26</sup> é<sup>4</sup> partit charchà<sup>22</sup> le médecin... Le sit obllijhai<sup>27</sup> d'arivà<sup>22</sup>... Quant<sup>23</sup> le la veyit<sup>28</sup>, le dissit<sup>29</sup> : “ Çheù<sup>30</sup> n'èt<sup>6</sup> rén<sup>31</sup>... ” é<sup>4</sup> le li saquit<sup>32</sup> i ne sé<sup>33</sup> pa<sup>34</sup> déque<sup>35</sup> den<sup>14</sup> la goule... Al<sup>19</sup> quenit in petit<sup>36</sup>, sautit a<sup>37</sup> bas, atrapit<sup>25</sup> sun<sup>38</sup> balai é<sup>4</sup> se metit<sup>39</sup> a<sup>37</sup> jhençà<sup>22</sup> sa pllacc<sup>3</sup> !*

(Louis - En voilà un médecin... une blouse et un calot !

Joseph - Est-ce bien vrai, ma bonne, qu'il soit aussi adroit que vous le voulez dire ?

Martine - Comment, si c'est vrai !... Tenez, l'autre jour, une femme mourut dans notre hameau, il y avait six heures qu'elle était décédée et on allait l'envelopper dans le suaire, quand son mari attrapa une trique et partit chercher le médecin... Il fut obligé de venir... Quand il la vit, il dit : “ Cela n'est rien... ” et il lui mit je ne sais quoi dans la bouche... Elle gémit un peu et sauta en bas du lit, attrapa son balai et se mit à balayer le sol de sa maison !)

- 
1. *Louichet*, **Louichét**, accent aigu devant **t** final. Voir aussi *Joset*, **Jhosét**, *adret*, **adrét**.
  2. *v'lat*, **velat**, variante de **vela**. **e** muet rétabli.
  3. *bliouse*, **bllouse**. L'auteur a noté l mouillé par *li* après *b*, *p*, devant *a*, *o*, voir *pliace*, **pllacc**.
  4. *et*, **é** conjonction distincte de **ét** (**ol ét** : *c'est*).
  5. *calaud*, **calot** ? ou **calàud** ? Le mot est originaire de l'ouest.
  6. *Est-o*, **Ét o**.
  7. *bé rai* : **bérae** altération de *bé vrae*, invariable en genre.
  8. *sège*, **séjhe**. **jh** note [j] expiré ou non. Accent aigu sur **é**.
  9. *veulez*, **veléz**. Verbe **veler/velàe,veloer**.
  10. *Tenez*, **tenéz**. Accent aigu sur la désinence.
  11. *autre*, **àutre** [aotre/atre/otre].
  12. *jour*, **jhour**. **r** final noté. **jh** note [j] expiré ou non.
  13. *mourguît*, **mourghit**. **gh** note une mouillure de [g] évoluant en [dj/y].
  14. *dons*, **den** [dan/don/din]. Liaison [den n-in].
  15. *village*, **vilajhe**. Consonne non redoublée. Voir 24, 25.
  16. *avait*, **avét**. **-ét**, 3<sup>e</sup> personne de l'imparfait.
  17. *six*, **sis**. **s** consonne prononcée en liaison.
  18. *heures*, **eùres**. Sans expiration. **eù** note [eu/u].
  19. *all'étoit*, **al étét**. Faut-il lire [étwét] ?

- 
20. *outrépassaie*, **outrépassàie**, **-àie** désinence des participes passés féminins, réalisée [eïe/aïe/ée long].
21. *alliant*, **aliant**. Sans redoublement de la consonne.
22. *ensuairaiè*, **ensouéràe**. **-àe** [eï/aï/a/é long], terminaison des infinitifs du 1<sup>er</sup> groupe (français *-er*). Voir *charchaie*, **charchàe**, *arrivaie*, **arivàe**, *gençaie*, **jhençaè**.
23. *quand*, **quant**. Liaison avec **t**.
24. *soun'*, **soun**. Apostrophe inutile. *Houmme*, **oume**. Sans expiration. Consonne non redoublée.
25. *attrapit*, **atrapit**. Consonne non redoublée.
26. *trouillon*, **troullun**. Il note l mouillé entre deux voyelles. **un** note [in/on].
27. *obligé*, **oblijhai**. **-ai** terminaison des participes passés masculins.
28. *veyit*, **veyit**. Verbe **vere**, passé simple. Voyelle **e** et non **eu**.
29. *dicit*, **dissit**. Verbe **dire**, passé simple **dissi** ou **disi**.
30. *quieu*, **çheù** réalisé [quieu/tcheu/tieu/çheu], **eù** réalisé [eu/u].
31. *rein*, **rén**.
32. *sacquit*, **saquit**.
33. *sais*, **sé** (sans diphtongue).
34. *pas*, **pa**.
35. *dèque*, **déque**. Accent aigu valant [é/è].
36. *p'tit*, **petit**. **e** muet rétabli.
37. **à**, **a** préposition sans accent. Ne peut être confondu avec **at** : *il a*.
38. *son*, **sun** [sin/son].
39. *mettit*, **mettit**. Consonne non redoublée.

## Texte 2 - Variété saintongeaise

A - Orthographe originale

*L'hivar<sup>1</sup>*  
*La neighe<sup>2</sup> aux<sup>3</sup> blancs<sup>4</sup> linceux<sup>5</sup> épare la bughée<sup>6</sup>*  
*dans<sup>7</sup> les<sup>8</sup> chemins, sus<sup>9</sup> les<sup>8</sup> bouessons<sup>10</sup>*  
*et<sup>11</sup> sus<sup>9</sup> les<sup>8</sup> tub'lles<sup>12</sup> des<sup>13</sup> mainzons<sup>14</sup>.*  
*Les<sup>8</sup> fieurs<sup>15</sup> de jhiv'rriat<sup>16</sup>, sus<sup>9</sup> les<sup>8</sup> abres<sup>17</sup> huchées<sup>18</sup>,*  
*fasant sonjher<sup>19</sup> de thieu<sup>20</sup> moument*  
*aux<sup>3</sup> ételles<sup>21</sup> dau firmament.*  
*Le freid<sup>22</sup> sabe la pia<sup>23</sup> pu pis<sup>24</sup> que des<sup>13</sup> ortrujhes.*  
*Les<sup>8</sup> groles, maugré<sup>25</sup> thieu<sup>20</sup>, s'épivardant en yan<sup>26</sup>,*  
*et<sup>11</sup> n'on<sup>27</sup> creirait<sup>28</sup>, avour<sup>29</sup>, vouèr<sup>30</sup> des<sup>12</sup> petats<sup>31</sup> de sujhe*  
*éfeniqués<sup>32</sup> p'rrtout<sup>33</sup> sus<sup>8</sup> in grand bâlin<sup>34</sup> blanc<sup>3</sup>.*

L. Brion, dit Lexis Chabouessa (1870-1927), texte publié dans *Le Subiet*, mars-avril 1970

B - Orthographe normalisée

*L'ivar<sup>1</sup>*  
*La naejhe<sup>2</sup> aus<sup>3</sup> bllans<sup>4</sup> lénceùs<sup>5</sup> épare la bujhàie<sup>6</sup>*  
*den<sup>7</sup> les<sup>8</sup> chemins, su<sup>9</sup> lés<sup>8</sup> boessuns<sup>10</sup>*  
*é<sup>11</sup> su<sup>9</sup> lés<sup>8</sup> teùbllles<sup>12</sup> dés<sup>13</sup> ménsuns<sup>14</sup>.*  
*Lés<sup>8</sup> fllèurs<sup>15</sup> de jhivrlla<sup>16</sup>, su<sup>9</sup> lés<sup>8</sup> abres<sup>17</sup> huchàies<sup>18</sup>,*  
*fasant sunjhàe<sup>19</sup> de çheù<sup>20</sup> moument*  
*aus<sup>3</sup> étèles<sup>21</sup> dau firmament.*  
*Le fréd<sup>22</sup> sabe la pea<sup>23</sup>, pu pi<sup>24</sup> que dés<sup>13</sup> ortrujhes.*  
*Lés groles, maugrai<sup>25</sup> çheù<sup>20</sup>, s'épivardant en lien<sup>26</sup>,*  
*é<sup>11</sup> n-un<sup>27</sup> créret<sup>28</sup>, avoure<sup>29</sup>, voer<sup>30</sup> dés<sup>12</sup> petas<sup>31</sup> de sujhe*  
*éfenicais<sup>32</sup> prtout<sup>33</sup> su<sup>8</sup> in grand balin<sup>34</sup> bllan<sup>3</sup>.*

(La neige aux draps blancs étend la lessive dans les chemins, sur les haies et sur les tuiles des maisons. Les fleurs de givre, sur les arbres montées, font penser en ce moment aux étoiles du firmament. Le froid brûle la peau, pire que des orties. Les corbeaux, malgré cela, s'ébrouent là-bas, et l'on croirait, maintenant, voir de petites taches de suie éparpillées partout sur un grand drap blanc.

- 
1. *hivar*, *h* inutile, pas d'expiration, **ivar** variante de **ivér**.
  2. *nejhe*, **naejhe**. Diphtongue **ae** sensible ou non selon les régions. **jh** note un *j* expiré ou non selon les régions. L'auteur a hésité entre *jh* et *gh* : *bughée*, mais *jhiv'rriat*, *sujhe*.
  3. *aux*, **aus**. **s** marque unique du pluriel.
  4. *biancs*, **bllans**. **ll** note le *l* mouillé en toute position. L'auteur a écrit *i* devant *a* (*jhiv'rriat*), *eu* (*fieurs*), *'ll* devant *e* (*tub'lles*). La consonne finale *c* est inutile, elle pourrait suggérer une prononciation erronée.
  5. *linceux*, **lénceùs**. Nasale **én**. **eù** note [eu/ù]. **s** marque unique du pluriel.
  6. *bughée*, **bujhàie**. La graphie **-àie** [eïe/aïe/-ée] est étendue aux régions où *é* n'est pas ou n'est plus diphtongué, ou équivaut à un *é* long. Pour *gh*, **jh**, voir *nejhe*, 2.
  7. *dans*, **den** [dan/don/din]. Étymologie latine *de -intus*, liaison [den n-in]. Le **s** final n'est plus fonctionnel.
  8. *les*, **lés**. Accent aigu noté.
  9. *sus*, **su**. Sans *s* comme la plupart des adverbes et prépositions.
  10. *bouessons*, **boessuns**. **oe** [oé/o]. **un** [in/on] dérivation possible en **-oune** pour d'autres mots (voir *mainzons*).
  11. *et*, **é**. La conjonction **é** ne se confond pas avec (**ol**) **ét** : (*c'*)*est*. Le *t* n'est pas fonctionnel.
  12. *tub'lles*, **teùbllés**. **eù** note [eu/u]. **ll** note *l* mouillé, même réduit à [y].
  13. *des*, **dés**. S'est substitué à **daus** en Saintonge. Accent aigu noté.
  14. *mainzons*, **ménsuns**, variante saintongaise de **mésuns**. **-on**, **-un** [-on/-in], dérivation possible en **-oun** : **mésounàie** : *maisonnée*.
  15. *fieurs*, **fleùs**. Voir 4, 5.
  16. *jhiv'rriat*, **jhiv'rlla**. La métathèse de *r* ou "r voyelle" notée 'rr par l'auteur, plus simplement notée par **r** entre deux consonnes. **ll** au lieu de *i* note le *l* mouillé. **lla** est une variante de **glla** : *glace*.
  17. *âbres*, **abres**. Accent inutile. **a** note *a* antérieur ou postérieur.
  18. *huchées*, **huchàies**. Voyelle expirée. Finale **-àie**, voir 6.
  19. *sonjher*, **sunjhàe**. Nasale **un** [in/on]. Expiration **jh**. **-àe** [eï/aï/a/é long] étendu à tout le domaine.

- 
20. *thieu*, **cheù**.
21. *ételles*, **étéles**. Consonnes non redoublées. Voyelle **é** [é/è].
22. *freid*, **fréd**.
23. *piâ*, **pea** [péa/pia/pua/pè].
24. *pu pis*, **pu pi**. *s* inutile à **pi**. **pu** sans *s*, bien noté.
25. *maugré*, **maugrai**. **ai** [äi/é]. (*mau-grai* : mauvais gré.)
26. *yan*, **lien**. Adverbe, s'oppose à **cien** : de ce côté-ci.
27. *n'on*, **n-un**. **n-** de liaison. **un** [in/on].
28. *creirait*, **crérét**. **é** [é/è]. **-ét**, 3<sup>ème</sup> personne des imparfaits.
29. *avour*, **avoure**. **e** étymologique du latin *ab-hora* (**oure** : heure).
30. *vouèr*, **voer**. **oe** [oé/oè/o].
31. *petats*, **petas**. Le *t* renvoie à un autre suffixe. Il s'agit de **peta**, **petaçaè** : petit morceau, rapiécer.
32. *éfeniqués*, **éfenicais**. Finale **-ai** des participes passés masculins étendue à tout le domaine.
33. *p'rrtout*, **prtout**. Notation plus simple de la métathèse de **r**.  
Voir 16.
34. *bâlin*, **balin**. Accent inutile. Voir 17.

### Texte 3 - Variété saintongeaise

A - Orthographe originale

*Les<sup>1</sup> veilles<sup>2</sup> de chez<sup>3</sup> nous (1951)*  
*Les<sup>1</sup> veilles<sup>2</sup> de chez<sup>3</sup> nous, quand<sup>4</sup> vinrat<sup>5</sup> la Mourine,*  
*Su le lit à<sup>6</sup> queneuilles<sup>7</sup> qu'a<sup>8</sup> qu'neussut<sup>9</sup> leû z-amours<sup>10</sup>,*  
*S'endormirant enfin pendant qu'ine vouèzine<sup>11</sup>*  
*Vinrat<sup>5</sup> les<sup>1</sup> vîtres<sup>12</sup> avecque<sup>12</sup> leû<sup>13</sup> biâ z'atours<sup>14</sup> !*  
*Argâdant<sup>15</sup> dans-n-in<sup>16</sup> coin<sup>17</sup> leû<sup>14</sup> rouet<sup>18</sup>, a ferant mine*  
*De tôrner<sup>19</sup> le fuzâ<sup>20</sup> coum<sup>21</sup>, aux<sup>22</sup> anciens<sup>23</sup> biâ<sup>15</sup>*  
*jhours!*  
*Les<sup>1</sup> veilles<sup>2</sup> de chez<sup>3</sup> nous, quand vinrat<sup>5</sup> la Mourine.*

Goulebenèze, *Le Subiet*, mars-avril 1977.

B - Orthographe normalisée

*Les<sup>1</sup> vélles<sup>2</sup> de ché<sup>3</sup> nous*  
*Lés<sup>1</sup> vélles<sup>2</sup> de ché<sup>3</sup> nous, quant<sup>4</sup> vénrat<sup>5</sup> la Mourine,*  
*Su le lit a<sup>6</sup> quenelles<sup>7</sup> qu'at<sup>8</sup> queneùssut<sup>9</sup> leùs amours,<sup>10</sup>*  
*S'endormirant enfin pendant qu'ine voesine<sup>11</sup>*  
*Vénrat<sup>5</sup> lés<sup>1</sup> vitre<sup>12</sup> avéque<sup>13</sup> leùs<sup>14</sup> pu beas atours<sup>15</sup> !*  
*Argadant<sup>16</sup> den in<sup>17</sup> coén<sup>18</sup> leù<sup>14</sup> rouét<sup>19</sup>, a ferant mine*  
*De tornàe<sup>20</sup> le fusea<sup>21</sup> coume<sup>22</sup> aus<sup>23</sup> anciéns<sup>24</sup> beas<sup>15</sup>*  
*jhours!*  
*Lés<sup>1</sup> vélles<sup>2</sup> de ché<sup>3</sup> nous, quant<sup>4</sup> vénrat<sup>5</sup> la Mourine!*

(Les vieilles de chez nous, quand viendra la Mort,  
Sur le lit à quenouilles qui a connu leurs amours,  
S'endormiront enfin pendant qu'une voisine  
Viendra les vêtir avec leurs plus beaux atours !  
Regardant dans un coin leur rouet, elles feront mine  
De tourner le fuseau comme aux anciens beaux jours !  
Les vieilles de chez nous, quand viendra la Mort!)

- 
1. *les*, **lés**. Avec l'accent aigu, comme **més**, **tés**, **sés**, **chés**, etc.
  2. *veilles*, **vélles**. **ll** (1 mouillé) écrit en toute position, après voyelle, comme après consonne.
  3. *chez*, **ché** sans *z* ni *s* final comme dans le plupart des adverbes et prépositions. Variantes **che**, **chén** (Stg).
  4. *quand*, **quant**. **t** prononcé devant voyelle et souvent devant consonne : **quant a dit** : *quand elle dit*, **quant le dit** : *quand il dit*.
  5. *vinrat*, **vénrat**, variante de **véndrat**. Nasale **én** à cause du radical **ven**, de **venir**. **-t** final marque de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, peut se prononcer.
  6. *a*, **a**. Préposition sans accent, ne peut être confondu avec **at** : *il a* (*avoir*). Voir 8.
  7. *queneuilles*, **quenelles**. Voir 2.
  8. *a*, **at**. **t** final de la 3<sup>e</sup> personne. Voir 5 et 6.
  9. *qu'neussut*, **queneùssut**. **eù** note [eu/u]. L'*e* muet est noté. **t** final de la variété saintongeaise des participes passés masculins, peut se prononcer, féminin **-ue**.
  10. *leû z'amours*, **leùs amours**. **eù** note [eu/u]. **s** marque du pluriel, se prononce [z] en liaison.
  11. *vouèzine*, **voesine**. **oe** note [oé/oè/o]. **s** entre deux voyelles note [z] comme en français.
  13. *avecque*, **avéque** (**avéc**). Licence poétique du français classique (pour une syllabe de plus)!
  14. *leû*, **leùs** [leu/lu]. **s** marque du pluriel.
  15. *bia z'atours*, **beas atours**. **ea** note [éa/ia/a/è]. **s** marque du pluriel, prononcé [z] en liaison.
  16. *argâdant*, **argadant**, variante de **argardant**. L'accent est inutile.
  17. *dans-n-in*, **den in**. Voir texte 1, remarque 14.
  18. *coin*, **coén**.
  19. *rouet*, **rouét**. Accent aigu devant **t**.
  20. *tornér*, **tornâe**, variante de **tournâe**. La finale des infinitifs **-âe** [eï/äï/-a/-é long] est étendu à tout le domaine.
  21. *fuzâ*, **fusea**. **-ea** note [-éa/ia/-è] mais aussi [-a], réduction de **-ea** après **ç**, **d**, **r**, **s** [z], **t** en Saintonge et Poitou sud.
  22. *coum'*, **coume**. **e** muet rétabli.
  23. *aux*, **aus**. **s** marque unique du pluriel.
  24. *anciens*, **anciéns**. Féminin **anciéne**.

#### Texte 4 - Variété de la région niortaise (La Crèche)

A – Orthographe originale

*Les louis d'or*

*Dans n'un<sup>1</sup> villajhe, o y avait un<sup>1</sup> bounhoume ch'avait une grande plleine bourse de louis d'ôr, et peus, souent, le les cumptait. L'étiant si baîs<sup>2</sup>, ches louis d'ôr, si bereticliants !  
2 A les cumptâ<sup>3</sup>, châs z'un -peretant<sup>3</sup> que le savait bé dépeus bein longemps cumbé qu'o y en avait-, à les tripotâ<sup>4</sup>, à les rtournâ<sup>4</sup>, d'un coûté de l'âtre<sup>4</sup>, o li chauffait le cheur ! Un<sup>1</sup> jhou, queme à l'accoutumaille<sup>5</sup>, l'enhyit<sup>6</sup> dans son celâ<sup>4</sup>, pere<sup>3</sup> les regadâ<sup>4</sup>, les admirâ<sup>4</sup> core une<sup>1</sup> fais. Le s'apperechit<sup>3</sup> dunc do vieux pot voure l'avait caché sa bourse, dans un coin de cho celâ<sup>4</sup>, l'ôtit l'aberejhure<sup>3</sup> de cho pot, en en riant d'avance, mais... l'oyit<sup>7</sup> bâi<sup>4</sup> tâta<sup>4</sup>, grattâ<sup>4</sup> dans cho fund de pot, le trouvit rein ! o y avait pus rein. Le se tenait la pouétrène à brasaille<sup>6</sup>, en braillant, bounes jhens... Et tout en se piènant, l'entendait la cheubre<sup>7</sup> à son vouésin, chi, lai, avait ptéte bé vu cheuque chouse, et chi bequelait : “ Tu les rveurâs<sup>8</sup> jhamais... jhamais! ”*

Huguette Nicolas, *Le Subiet*, juillet-août 1999.

B - Orthographe normalisée

*Lés louis d'or*

*Den ûn<sup>1</sup> vilajhe, o y avét ûn<sup>1</sup> bounoume çh'avét une grande pllène bourse de louis d'or, é peù, souent, le lés cuntét. L'étiant si beas<sup>2</sup>, çhés louis d'or, si brticllants<sup>3</sup> ! A lés cuntâe<sup>4</sup> cha z-ûn -prtant<sup>3</sup> que le savét bé dépeùs bén luntènp cumbé qu'o y en avét-, a lés tripotâe<sup>4</sup>, a lés retournâe<sup>4</sup>, d'ûn coutai de l'âtre<sup>5</sup>, o li chaufét le çheùr !  
Ûn<sup>1</sup> jhour, queme a l'acoutumâie<sup>6</sup>, l'anghit<sup>7</sup> den sun celâe<sup>4</sup>, pr<sup>3</sup> lés regardâe<sup>4</sup>, lés admirâe<sup>4</sup> core une<sup>1</sup> fés. Le s'aprchit dun dau vieù pot voure l'avét cachai sa bourse, den ûn coén de çhau celâe<sup>4</sup>, l'outit l'abrjhure<sup>3</sup> de çhau*

*pot, en en riant d'avance, mé... l'oghit<sup>7</sup> bea<sup>4</sup> tatàe<sup>4</sup>, gratàe<sup>4</sup> den çhau funs de pot, le trouvît rén ! o y avét pu rén. Le se tenét la poetréne a braçàie<sup>6</sup>, en brallant, bounejhent [...]. É tout en se pllénant, l'entendét la chebre<sup>8</sup> a sun voesin, çhi, lai, avét petétre bé vu çheùque chouse, é çhi bequelét : “ Tu lés reveras<sup>8</sup> jhamae... jhamae ! ”*

(Dans un hameau, il y avait un bonhomme qui avait une bourse pleine de louis d'or, et souvent, il les comptait. Ils étaient si beaux, ces louis d'or, si étincelants ! Les compter un à un - il savait pourtant depuis très longtemps combien il y en avait -, les tripoter, les retourner sur une face, sur une autre, ça lui réchauffait le cœur ! Un jour, comme d'habitude, il alla dans son cellier, il ôta le couvercle du pot en en riant d'avance, mais il eut beau tâter, gratter dans le fond du pot, il ne trouva rien ! il n'y avait plus rien. Il se tenait la poitrine à pleins bras, en pleurant, le malheureux [...] Et tout en se plaignant, il entendait la chèvre de son voisin, qui, elle, avait peut-être vu quelque chose, et qui chevrotait : “ Tu ne les reverras jamais... jamais ! ”)

- 
1. **ùn, une** sont les variantes de **in, ine** : *un une*.
  3. La difficulté de noter la métathèse de r entraîne *bereticliants, brticllants peretant, prtant, aberejhure, abrjhure, pere, pr*.
  4. *â*, note indifféremment la diphtongue réduite de la finale des infinitifs du 1<sup>er</sup> groupe : *cumpta, cuntàe*, celle issue du suffixe latin *-ariu* : *celâ, celàe*,
  5. mais aussi la réduction de la diphtongue romane *au* : *âtre, àutre*.
  6. *-aille* du français veut noter la diphtongue **-àie** issue du latin *-ata* : *accoutumaille, acoutumàie, à brassaille, a braçàie*.
  7. *hy* dans *enhyit, anghit*, et *y* dans *oyit, oghit*, veulent noter la consonne palatale **gh**.
  8. **eù** est réservé à [eu/u] d'où **chebre** au lieu de *cheubre*, et *reveras* au lieu de *reveuras*. Cet **e** est plus proche de [e] que de [œ].

**Texte 5 - Variété du Marais de Challans (Bois-de-Cené)**

A - Orthographe de l'édition Arantèle 1987

*Chantevent*

*Le vent sile entremi la brande é le pavoï<sup>1</sup>  
I sé tot abouchounaï<sup>2</sup> pr debas la couéte  
La mouche de bousas ferat djèrè<sup>4</sup> de souçoï<sup>1</sup>  
Urusement qu'i avo<sup>1</sup> assarai<sup>2</sup> chuques fagots dan le tét<sup>5</sup>*

*Le vent se musse pre debas la porte de la bourine  
Cale te la Marie conte le ratéa<sup>6</sup> de men échine  
Fés poét djilèi<sup>3</sup> lés bernés pu bas que le bout de mon naï  
Cales te la bé proï<sup>1</sup> i nous tindron mu achalaïs<sup>2</sup>.*

Gile Pérodéa<sup>6</sup>, *O Péyis dos rouchines*, Arantèle, 1987  
(Extrait).

B - Orthographe normalisée

*Chantevent*

*Le vent cile entrmi la brande é le pavoë<sup>1</sup>  
I sé tot abouchounaï<sup>2</sup> pr debas la coete  
La mouche de bousas ferat ghère<sup>4</sup> de souçoë<sup>1</sup>  
Èùreùsèment qu'i avoë<sup>1</sup> assarai<sup>2</sup> çheùques fagots den le  
tét<sup>5</sup>*

*Le vent se muce pr debas la porte de la bourine  
Cale te la Marie cuntre le ratea<sup>6</sup> de men échine  
Fé poet ghilàè<sup>3</sup> lés béernes pu bas que le bout de mun  
nàes  
Cale te la bé proë<sup>1</sup> i nous téndrun meù achalais<sup>2</sup> .*

Jhile Pérodea<sup>6</sup>, *Au Péyis daus rouchines*, Arantéle, 1987

## Chantevent

Le vent siffle parmi la bruyère et la massette  
Je suis tout peletonné dessous la couette  
Le tas de bouses séchées ne durera pas longtemps  
Heureusement j’ avais rentré quelques fagots dans la remise.

Le vent passe sous la porte de la “ bourine ” (maison en terre  
couverte de roseaux)  
Blottis-toi là Marie contre ma colonne vertébrale  
Ne fais pas glisser les draps plus bas que le bout de mon nez  
Blottis-toi là bien près nous nous garderons mieux au chaud.

- 
1. Diphtongue **oe** particulière au Marais : **pavoe/pavàe** : *massette* (plante des fossés), **souçoë/souçàe** : *rendement*, **i avoe/i avàe** : *j’ avais*, **proe/pràe** : *près*.
  2. Les terminaisons des participes passés masculins sont diphtonguées et notées *-aï* dans le texte A : *abouchounaï*, **abouchounai**, *assaräi*, **assarai**, *achalaïs*, **achalais**.
  3. *-èï* note la réalisation locale de la terminaison des infinitifs : *djilèï*, **ghilàe** : *glisser*.
  4. *dj* note une réalisation locale de **gh** : *djère*, **ghère** : *guère*. *djilèï*, **ghilàe**.
  5. La prononciation de la consonne finale est indiquée par l’apostrophe : *tèt’*, **tét** : *étable*, *remise*.
  6. **-éa** est la réalisation locale de **-ea** : *ratéa*, **ratea** : *colonne vertébrale*.

**Texte 6 - Variété de Vendée centre (La Chaize-le-Vicomte)**

A - Orthographe originale

*À grands goulayes (1974)*

*Por l'viu pésan qui s'aquenit  
Por les bouessons que le copant  
Por le Bocag' qui s'aptitzit  
Por le jén' gas qui det s'nalay  
A la grand vill' qui s'égrandzit  
Et pis por yin qui vut rechtay  
Por tchélés-lay qui tant s'enniant  
A la vill' dans lus grands tets biancs  
Pi por tchett' viéill' qui mourt tot'sule  
Por la jén' feuell' qui vut vivay  
Por la Venday' qu'a trop segnay  
Por la Venday' torjhou bésaye  
Por li por lay et pis por ma  
Por li por lay et pis por ta  
I vus parlay a grands goulayes.*

Michel Gautier, *Mordienne*, Les Sables-d'Olonne, Le Cercle d'Or, 1974 (extrait).

B - Orthographe normalisée

*A grands goulàies (1992)*

*Pr le vieù paesan qui s'aquenit  
Pr les boessuns que le copant  
Pr le Bocajhe qui s'apetitesit  
Pr le jhéne ga qui dét se nalàe  
A la grand vile qui s'égrandzit  
É pi pr yin qui veùt rechtàe  
Pr çhéls-lae qui tant s'enniant*

*A la vile den leùs grands têts bllans  
Pi pr çhète vièlle qui mourt tote seùle  
Pr la Vendàie qu'at trop segnai  
Pr la Vendàie trjhou baesàie  
Pr li pr lai é pi pr màe  
Pr li pr lai é pi pr tàe  
I veù parlàe a grands goulàies.*

Michel Gautier, *Mordiène*, Mougou, Geste éditions, 1992.

(À grandes goulées. Pour le vieux paysan qui s'affaiblit / Pour les haies que l'on coupe / Pour le Bocage qui se rapetisse / Pour le jeune homme qui doit partir / À la grande ville qui s'agrandit / Et pour quelqu'un qui veut rester / Pour ceux-là qui s'ennuient tant / À la ville dans leurs grands « têts » (« toits » : étables, écuries, poulaillers) blancs / Et pour cette vieille qui meurt toute seule / Pour la jeune fille qui veut vivre / Pour la Vendée qui a trop saigné / Pour la Vendée toujours trompée / Pour lui pour elle et pour moi / Pour lui pour elle et pour toi / Je veux parler à grandes goulées.)

#### Remarques

La graphie du texte 6A, qui veut noter au plus près une prononciation locale, hésite entre les notations des thèses de dialectologie et les graphèmes du français inadaptés. *y* entre dans la notation des diphtongues : *goulayes*, **goulàies**, *s'nalay*, **se nalàe**. *feuille* note **felle**. *y* note **i** : *je. por* et *torjou* correspondent à des réalisations locales de **pr** : *pour, par*, de **trjhou** : *toujours*. La graphie du texte 6B s'intègre dans une représentation unitaire de la langue.

## Conclusion

1- L'orthographe proposée remplace les variantes phonétiques locales dans le système de la langue. Et qu'est-ce qui est déterminant pour l'appréhension du système linguistique du poitevin-saintongeais en 2004 ? Les six réalisations actuelles de **-ea** ? où le maintien d'une diphtongue (parfois réduite) de type **-ea** à partir du latin *-ellu*, en face du français *-eau* réduit à [o], et de l'occitan limousin *-eu* ? Comment s'y reconnaître avec ce que nous proposent les textes cités en exemples ? *piâ* (texte 2) pour **pea**, *fusâ*, *biâ* (texte 3) pour **fusea**, **bea**, *bâi* (texte 4) pour **bea**, *ratéa* (texte 5) pour **ratea**. Et ainsi de suite !

2- La graphie normalisée rend compte des unités de son, mais aussi des unités de sens.

- Le mot a une écriture unique pour tout le domaine, ce qui n'empêche pas des prononciations différentes : **jhàu** : *coq*, pourra être prononcé [jhao/jha/jho/jao/jo].

- Le mot est situé dans le lexique, dans sa famille.

\* Les consonnes finales, prononcées ou non, sont notées en fonction des dérivations, des féminins, des désinences verbales. Voir S21, S22, S23, S24.

\* Les diphtongues **àe**, **àu**, prononcées seulement dans les mots radicaux sous l'accent d'intensité, sont représentées dans les dérivés sous la forme de **ae** [é/è], **au** [o] : **pàeche** : *pêche*, **pæchour** : *pêcheur*, **màu** : *mal*, **maufasant** : *malfaisant*. Voir S37, S38.

- Le mot est situé dans une histoire.

\* Il est tenu compte de l'étymologie qui permet souvent de distinguer des homophones : **nàes** : *nez*, **nàe** : *noyau*

\* Les **e** muets finaux sont notés, d'autant qu'ils peuvent être prononcés en Pays Mellois.

- 3- La graphie est fonctionnelle. Les consonnes ne sont redoublées que dans le cas des nasales suivies de **n** : **annàie** (*an-nàie*), de **ll** (l mouillé), de **ss** [s], voir S7. Les **s** des adverbes ne sont notés que dans le cas où ils se prononcent en liaison : **pa** : *pas*, mais **dépeùs**, voir S24. **h** indique une expiration : **huntous**, mais **èure/oure** : *heure*, voir S12.
- 4- La graphie proposée marque la spécificité du poitevin-saintongeais en demeurant dans l'ensemble roman. *k* et *w* ont été écartés. **ll** étant utilisé en Castillan, et en Catalan, les graphèmes consonantiques inusités dans les autres langues romanes sont **jh**, **gh**, **çh**, qui bénéficient d'une certaine tradition en poitevin-saintongeais. C'est surtout dans la notation des diphtongues orales **àe**, **àu**, que le système est innovant.
- 5- La graphie proposée respecte les différences d'ordre phonologique et morphologique : à **poumàe** : *pommier*, correspondra **poumié** en Saintonge ; à **i** : *je*, et **le** : *il*, correspondront **jhe** et **i**.

N.B. L'essentiel de cette conclusion est emprunté à Vianney Pivetea, *Graphie normalisée du poitevin-saintongeais, Écrire les langues d'oïl*, Actes du colloque organisé à Marcinelle (Belgique, 1999), *Mic Romania*, 2002, pp.191-195.

**Pour en savoir plus**

DUGUET Jacques, BONNAUD Pierre, « Graphie normalisée et dictionnaire », *Aguaine*, Sefco, septembre-octobre 1971.

GAUTIER Michel, *Grammaire du poitevin-saintongeais*, Mougou, Geste éditions, 1993.

PIVETEA Vianney, *Dictionnaire du poitevin-saintongeais*, Mougou, Geste éditions, 1996.

JAGUENEAU Liliane, *Le parlanjhe de Poitou-Charente-Vendée en 30 questions*, La Crèche, Geste éditions, 1999.

CHEVRIER Jean-Jacques, GAUTIER Michel, *Le poitevin-saintongeais, langue d'oïl méridionale*, Bruxelles, Bureau européen des langues moins répandues, La Crèche, Geste éditions, 2002.

### **Adresses utiles**

UPCP Métive, 1 rue de la Vau St Jacques, BP 03, 79201 Parthenay. Tél. 05 49 94 90 71.

Arantéle, 12 rue du Puits, 85310 La Chaize-le-Vicomte. Tél. 02 51 05 71 80.

Parlanjhe vivant, 61 route de Château Fromage, 86800 Bignoux. Tél. 05 49 61 13 96.

Geste éditions, Centre routier, 79260 La Crèche.

Tél. 05 49 05 83 50.

SEFCO, 51 Rue de la Garousserie, 17400 Saint-Jean-d'Angely.

Tél. 05 46 32 03 20

### **Sites internet**

<http://www.metive.org>

<http://pivetea.free.fr/poitevin-séntunjhaes>

Réalisation : Arantéle (UPCP-Métive)  
Saisie et mise en page : La Soulère (UPCP-Métive)  
Moulin Sec – 85000 LA ROCHE-SUR-YON  
Tél. 02 51 05 54 24 – fax 02 51 05 54 26